

На правах рукописи

ШАРИПОВА ЗАМИРАХОН МАМУРЖОНОВНА



**РОЛЬ СОВЕТИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
(на материале современной таджикской прозы)**

**Специальность: 5.9.2 – Литература народов мира
(персидская литература, таджикская литература)**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Душанбе, 2023

Работа выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни

Научный руководитель: Мурувватиён Джамила Джамол, доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана

Официальные оппоненты: Рустамову Гуландом Рустамовну, доктора филологических наук, профессора кафедры языков Международного университета туризма и предпринимательства Таджикистана

ского государственного университета им. М.

Ведущая организация: Международный университет иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзаде

Защита диссертации состоится «_____» «_____» 2023 года в 14.00 часов на заседании диссертационного совета по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук Д 73.1.015.01, созданного на базе Института гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана по адресу: 736 000, г. Хорог, ул. У. Холдорова 1.

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке им. Индиры Ганды Национальной академии наук Таджикистана (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки 33) и на сайте Института гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана (www.ign.tj).

Автореферат разослан «_____» _____ 2023 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук

Некушоева Ш.С.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная диссертация посвящена исследованию роли советизмов в прозе таджикских писателей прошлого столетия и переводческим стратегиям, реализованных при их передаче в переводном тексте. Результаты исследования также раскроют некоторые особенности таджикского литературного языка в советский период. Изучив теоретическую литературу, касательно данной темы, мы собрали информацию о новых работах таджикских ученых о художественном переводе, что эффективно пополнит страницы истории таджикского перевода.

Актуальность настоящего диссертационного исследования определяется необходимостью проанализировать роль советизмов в прозе таджикских писателей прошлого столетия и переводческие стратегии, реализованные при их передаче в переводном тексте; выявить степень влияния советской картины мира, законсервированной в языке, на содержательные и формальные особенности таджикской прозы XX века. Данная тема своевременна тем, что исследование советизмов, именуемых в современной науке, как «ритуальный», «тоталитарный», «советский», «язык пропаганды, революционной эпохи», «советского времени, советской действительности, советской эпохи, сталинской эпохи»¹ и др. позволит определить факторы, оказавшие влияние на таджикский язык советской эпохи.

Советизмы — это реалии, отражающие советскую действительность, советскую жизнь, ее общественный порядок, экономику, политику, возникшие в таджикском языке через русскую культуру. К примеру, после Великой Октябрьской революции появились неологизмы революционного движения: *«большевик», «съезд», «пролетариат», «буржуй», «Совет», «революционер»*. Позже появились названия организаций: *«Армияи сурх»* и производные *«совнарком», «сельсовет», «нарсуд», «угрозыск», «комсомол», «компартия», «коминтерн», «культпроп»*. Прилагательное *«сурх» / «красный»* принимает значение *«революционный, социалистический»*, появляются устойчивые словосочетания *«Октябри сурх» / «Красный Октябрь», «Байрақи сурх» / «Красное*

¹ Кронгауз, Ф.Ф.К истории советской школы на Крайнем Севере [Текст] / Ф. Ф. Кронгауз; Акад. пед. наук РСФСР. Ин-т теории и истории педагогики АПН РСФСР. – М.: Учпедгиз, 1948 (Л.: тип. им. Евг. Соколовой). - 124 с.; Кронгауз, М.А. Бессилие языка в эпоху зрелого социализма [Текст] / М. А. Кронгауз // Знак: Сб. ст. по лингвистике, семиотике и поэтике. - М.: Русский учебный центр МС, 1994. — С. 233 -244.; Вежицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и грамматики [Текст] / А. Вежицкая. - М.: Языки славянской культуры, 2001 - 272 с.; Маркштайн, Э. Советский язык и русские писатели [Текст] / Э. Маркштайн // Вопросы литературы. 1995. - № 2. - С. 98-112; Романенко, А.П. Советская словесная культура: образ ратора [Текст] / А.П. Романенко. - М.: Едиториал УРСС, 2003. - 212 с.; Чудинов, А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) [Текст] / А.П. Чудинов. — Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2001. - 238 с.; Ермакова, О. П. Жизнь российского города в лексике 30-40-х годов XX века [Текст]: краткий толковый словарь ушедших и уходящих слов и значений / О. П. Ермакова. - 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2011. – С. 32.; Кожевникова, Н.А. Язык революционной эпохи в изображении писателей русского зарубежья [Текст] / Н.А. Кожевникова // Русистика сегодня. - 1998. — № 1 — 2. — С. 72- 87; Селищев, А.М. Выразительность и образность языка революционной эпохи / А.М. Селищев // Избранные труды. -М.: Просвещение. - 1968. - С. 147 – 158.; Червинский, П. Номинативные аспекты и следствия политической коммуникации [Текст] / П. Червинский. — Тернополь; Крок, 2010. — 344 с.; Ожегов, С.И. К вопросу об изменениях словарного состава русского языка в советскую эпоху [Текст] / С.И. Ожегов // Вопросы языкознания, 1953. - № 2. - С.71 —81; Протченко, И.Ф. Лексика и словообразование русского языка советской эпохи. Социолингвистический аспект [Текст] / И.Ф. Протченко. - М.: Наука, 1985. - 352 с.; Супрун, А.Е. Русский язык советской эпохи [Текст] / А.Е. Супрун. - М.: Просвещение, 1969. - 89 с.; Басовская, Е.Н. Тоталитарный пейзаж: из наблюдений над языком сталинской эпохи [Текст] / Е.Н. Басовская // Проектное мышление сталинской эпохи. - М.: РГГУ, 2004. - С. 80 – 88.

знамя», «Командири сурх» / «Красный командир». Первая мировая война принесла неологизмы, хорошо знакомые современному человеку, например, «национализация», «экспроприация», «социализация», «генштаб» (генеральный штаб), «штарм» (штаб армии), «главком» (главнокомандующий). Гражданская война принесла слова: «фронт», «армия», «ударный», «душман» / «враг», «деникин», «фронти мехнатӣ» / «трудовой фронт», «сурх» / «красная», «белогвардейстҳо» / «белогвардейцы», ««деникинские и колчаковские», «агент». В годы Новой экономической политики (НЭП) советские неологизмы отражали торгово-экономические аспекты этой действительности («нэпман», «трест», «миллионщик», «триллионщик», «заначка», «допрос».

В довоенный период появились слова, характеризующие коллективизацию, усиление роли правящей партии и жесткий идеологический контроль. Возникло огромное количество новых понятий, существующих и сегодня. Эти слова показывают историю коллективизации в Таджикистане – это «кулак», «раскулачивать», «колхоз», «совхоз», «ГУЛАГ» (Генеральное управление лагерей), «враг народа», «зэк», «спецпоселение». Политика индустриализации принесла понятия «пятилетка», «стахановец», «ударник», «культурная революция». В период и после Великой Отечественной войны в обиходе советских граждан появились термины «солдат», «партизан», «офицер», «герой», «фронтвик», «фашист», «фриц», «гестапо», «Катюша», «миссеримитт», «кукурузник», «бомбаборон» / «бомбезка», «диверсия», «штрафбат», «капут», «Модар-Ватан» / «Родина-мать зовет» и т.д. При председательстве Н.С. Хрущева, в 50-60-е года XX века, были достигнуты большие результаты в освоении космоса, проведены жилищные и сельскохозяйственные реформы появились слова «дефицит», «хрущевка», «целина», «спутник», «космонавт», понятие «культ личности», диссидентское движение породило большое количество терминов, например, сам термин «диссидент», «Детиздат» (издательство детской литературы), война в Афганистане породила, такие слова как: «Афган», «воин-афганец», ««духи», «моджахеды».

С середины 80-х годов, в период правления М.С. Горбачева в обиход политических деятелей и простых граждан проникают такие слова как: «перестройка», «плюрализм», «многопартийность», «гласность», «демократический строй», «бартер», «дилер», позже появились термины и словосочетания «развал», «путч», «ГКЧП». Так, актуальность темы обусловлена необходимостью исследовать роль советизмов в таджикской прозе, как языковых показателей переходного периода в истории таджикской литературе и способы их передачи в русском тексте.

Степень разработанности проблемы. Проблемы, связанные с элементами советской культуры, рассматривались в исследованиях таких ученых, как: Ш. Балли, Л.В. Щерба, А.Е. Супрун, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.М. Мокиенко Е.Б. Вовк, А.А. Ворожбитова, В.В. Андриевская, А.В. Захаров, Ю.Н. Караулов, Е.С. Кубрякова, Ф.А. Литвин, В.В. Лопатин, и Т.Г. Никитина, Г. Овчинников, А.А. Пихурова, Н.А. Прокуровская, И.Ф. Протченко, А.П. Романенко, Л.В. Сахарный, И.А. Седакова, В.Н. Крупнов, В.А. Муравьев, Ю. А. Сорокин, Г.Д. Томахин, Ю. А. Воробьев, В.В. Ощепкова, В.Л. Берков, В.В. Воробьев, А.М. Финкель. Проблема перевода занимались ученые это труды М.М. Бахтина, Ю.М. Лотман, Р. Якобсона, В. Гумбольдт, А.А. Потебня, К.И. Чуковского, М. П.Алексеева, Г.Р. Гачечиладзе, И.А. Кашкина, А.В. Федорова, В.Н.Комиссарова, Я.И. Рецкер и др.

Вопросы, связанные с художественным переводом в XXI в. в последние годы все чаще, привлекают внимание таджикских исследователей, которые утверждают, что нерешённых проблем в этой области еще много, они нуждаются в углубленном изучении, чем и объясняется выбор данной темы исследования.

Однако, «огромное количество исследований за последние годы, посвященных теории перевода, свидетельствует о том, что переводоведение развивается стремительно и исследователи все больше выявляют различные сложности, задачи и положения, требующие специального исследования. Одной из таких задач, с которой сталкивается переводчик в процессе перевода художественного текста, является перевод реалий, который привлекает особое внимание при сравнении текстов перевода и оригинала»², причем «для культуры языка - источника они являются самыми обычными, характерными предметами и ничем не примечательными, однако принимающая культура может быть эстетически неготовой принять их, что вдвойне усложняет перевод. Каждому переводчику ясно, что точно переведённая реалия – это правильно донесенная прагматика текста оригинала до адресата, национального и исторического своеобразия одной культуры другой культуре»³. Важно отметить, что проблемы художественного перевода в основном рассматриваются в рамках исследования литературных связей, которым посвящены работы Х. Ахрори, Р. Хашима, А. Дехоти, М. Шукурова, Л.Н.Демидчик, Э.Муллокандова, А. Сайфуллаева, Х.Шодикулова, З.Мулладжановой, А.Нуралиева, В. Самадова, Ш.Мухтора, А. Сатторова, М. Ходжаевой, и А. Абдусатторова, А.Давронова, А. Абдуманнонова, А.Аминова, А. Самадова, Дж.М. Садуллаева и др. Теоретические и прикладные аспекты художественного перевода литературного произведения рассмотрены в работах Дж.Дж. Мурувватиён⁴; в диссертациях Х.Р. Холова⁵, А. У. Давронова⁶, З.А. Шариповой⁷, Г.Р. Рустамовой⁸, Г.А. Шарифовой⁹, Н.Ш. Хамидовой¹⁰,

² Мурувватиён Дж. Дж. Поэтика переводов Сотима Улугзода – Душанбе: Эр-граф, 2020. – С. 160.

³ Там же.

⁴ Там же, С. 272; *её же*: Рассуждения С. Улугзода о переводе, писательском мастерстве и не только ... // Дж. Дж. Мурувватиён / Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2019. - № 7 – С. 240-246; *её же*: Из истории художественного перевода на таджикский язык (о переводе Сотимом Улугзода романа «Овод» Л. Войнич // Дж.Дж. Мурувватиён / Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2019. – № 8 – С. 256-263; *её же*: Стилистические особенности перевода романа «Овод» Э. Войнич на таджикский язык // Дж. Дж. Мурувватиён / Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2020. –№ 6. – С. 256-261; *её же*: Специфика художественного перевода в Таджикистан 30-80-е годы XX века // Дж.Дж.Мурувватиён / Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2020. – № 8. – С. 261-267; *её же*: Способы перевода реалий с русского языка на таджикский (на примере романа «Дон Кихот» М. Сервантеса) // Ученые записки (Номаи донишгох) Худжандского государственного университета имени академика Б.Г. Гафурова. Серия гуманитарно-общественных наук, Худжанд: «Нури маърифат» ГОУ «ХГУ имени академика Б. Гафурова», 2020. -№ 2 (63). – С. 97-103; *её же*: Авторский перевод как вид художественного перевода в таджикской литературе // Дж.Дж. Мурувватиён / Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава (научный журнал) Серия гуманитарных и экономических наук, Бохтарский государственный университет имени Носира Хусрава: центр периодики, публикации и перевода. - 2020. – 1/2 (74). - С. 39-45 и т.д.

⁵ Холов, Х. Р. История и принципы перевода лирической поэзии А. С. Пушкина в таджикской литературе: дис ... канд. филол. наук: 10.01.03. - Душанбе, 1999. - 143 с.

⁶ Давронов, А. У. Таджикско-армянские литературные связи в новое время: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.03 / Давронов Абдували Усмонович; [Место защиты: Тадж. гос. нац. ун-т]. - Душанбе, 2009. - 53 с.

Б.К. Бадалова¹¹, Б.Р. Рахманова¹², З.П. Бобоалиевой¹³, К. Эльназар¹⁴, Р.С. Назаровой¹⁵, М.Т. Бакаевой¹⁶, А.Х. Наврузова¹⁷ и др., что свидетельствует о плодотворной работе таджикских ученых над отдельными аспектами художественного перевода.

Важность исследования этой группы реалий – советизмов в таджикской прозе и способов его передачи в русский текст заключается не только в литературоведческом плане, но и в лингвистическом, историческом, психологическом и т.д. В работах таджикских ученых о художественном переводе рассмотрены различные аспекты реагирования системы таджикского языка на изменения его бытования в социальной среде, однако советизмы, как реалии советской действительности, сыгравшие в ее развитии определенную роль, до настоящего времени комплексно и всесторонне не рассмотрены. Ученые сосредоточили свое внимание на определении места и роли новых политических и социальных процессов в истории таджикского языка в промежутке времени от 30-х до 80-х годов, когда появились огромное количество переводов произведений русской классики и мировой литературы А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова,

⁷ Шарипова, З. А. Художественно-стилистические особенности немецкого перевода повести Садриддина Айни «Смерть ростовщика»: дис ... канд. филол. наук: 10.01.03 / Шарипова Зулейха Амировна; [Место защиты: Таджикский национальный университет]. - Душанбе, 2018. - 171 с.

⁸ Рустамова, Г. Р. Русско-таджикские литературные связи в XX веке (в контексте творчества Льва Толстого): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: [специальность] 10.01.03 Литература народов стран зарубежья (таджикская литература) / Рустамова Гуландом Рустамовна; [работа выполнена: Таджикский государственный педагогический университет им. Садриддина Айни; место защиты: Таджикский национальный университет]. - Душанбе, 2017. - 44 с.

⁹ Шарифова, Г. А. Таджикские переводы новелл Азиза Несина: вопросы художественно-стилевых особенностей: дис ... канд. филол. наук: 10.01.03. - Душанбе, 2007. - 158 с.

¹⁰ Хамидова, Н. Ш. Некоторые вопросы художественного перевода поэзии в современной таджикской литературе: на примере переводческой деятельности Лоика Шерали и переводов его поэзии на русский язык: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03 / Хамидова Наргис Шарифджоновна; [Место защиты: Худжан. гос. ун-т им. Б.Г. Гафурова]. - Худжанд, 2009. - 26 с.

¹¹ Бадалов, Б. К. История переводов произведений Н.В. Гоголя и опыт сравнительно-типологического исследования в таджикской литературе: дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.03. - Душанбе, 2004. - 167 с.

¹² Рахманов, Б. Р. А.А. Бестужев-Марлинский и персидскотаджикская литература: Проблемы перевода и влияния: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03 / Ин-т яз. и лит. им. Рудаки. Акад. наук Республики Таджикистан. - Душанбе, 2006. - 26 с.

¹³ Бобоалиева, З. П. Творчество Чингиза Айтматова в контексте таджикско-кыргызских литературных связей (проблемы перевода): дис ... канд. филол. наук: 10.01.03 / Бобоалиева Зебониссо Пирмуродовна; [работа выполнена в Таджикском гос. ин-те языков им. Сотима Улугзода; место защиты: Таджикский нац. ун-т]. - Душанбе, 2016. - 175 с.

¹⁴ Эльназар, К. Проблемы перевода и воспроизведения стиля, ритмико-интонационные особенности поэзии А. А. Ахматовой на таджикском языке: дис ... канд. филол. наук: 10.01.08 Теория литературы. Текстология / Киматби Эльназар; [работа выполнена в Таджикском государственном педагогическом университете им. С. Айни; место защиты: Институт языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан]. - Душанбе, 2017. - 159 с.

¹⁵ Назарова, Р.С. Проблемы воссоздания произведений М. Ю. Лермонтова в таджикских переводах: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.01.08 / Рамзия Саъдуллоевна Назаров; [Место защиты: Ин-т яз. и лит. им. Рудаки. АН Респ. Таджикистан]. - Душанбе, 2019. - 26 с.

¹⁶ Бакаева, М.Т. Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.08 /Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни. – Душанбе, 2021. – 164 с.

¹⁷ Наврузов, А. Х. Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым): дисс. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология / Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни. – Душанбе, 2021. – 154 с.

А. Герцена, Н.А. Некрасова, И. Крылова, Н. Гоголя, А. Чехова, Толстого, М. Горького, С. Есенина, К. Чуковского, М. Пришвина, М. Рыльского, В. Катаева, А. Барто, А. Твардовского, С. Маршак, М. Шолохов, А. Фадеева, А. Гайдара, У. Шекспира, Альфреда де Мюссе, Т. Драйзера, Г. Фаст и др. Однако не только в таджикскую литературу проникала чужая культура со всеми ее мировоззренческими и языковыми элементами, но и, наоборот, лучшие образцы персидско-таджикской литературы еще до XX века эффективно обогатили мировую литературу. Многочисленные статьи посвящены восточным мотивам произведений классиков персидско-таджикской литературы - Рудаки, Фирдоуси, Хайяма, Руми, Саади, Хафиза, Джами в русской и мировой литературе¹⁸. Основными переводчиками их произведений были В. Державин, О. Румер, И. Сельвинский, К. Липскеров, С. Липкин, В. Левик, С. Шервинский, А. Адалис, Т. Стрешневой, Г. Регистан, Т. Спендиарова, Д. Самойлов, Я. Козловский, А. Кочетков, Н. Гребнев, В. Звягинцева, С. Северцев, Г. Плисецкий, С. Золотцев, А. Парпар, Т. Кузовлев и Г.Ашкинадзе.

¹⁸ Гейзер, А. Р. Восточная тема в английской литературе XVIII века: дис ... канд. филол. наук: 10.01.05. - Ленинград, 1984. - 186 с.; Маленький, И.М. Персидско-таджикская поэзия в украинских переводах: дис ... канд. филол. наук: 10.01.02 / Ин-т языка и литературы. - Душанбе, 1990. - 160 с.; Гольц, Т.М. Сердце брата [Текст]: Очерк [о поэте Д. П. Ознобишине. 1804-1877]. - Душанбе: Ирфон, 1964. - 174 с.; Гольц, Т.М. К проблеме влияния таджикско-персидской литературы на русскую литературу 20-30-х гг. XIX века: дис ... канд. филол. наук: 10.01.03. - Душанбе, 1980. - 212 с.; Гольц, Т.М. Поэт и полиглот // Д.П.Ознобишин. Стихотворения. Проза. Издание подготовили Т.М.Гольц, А.А. Гришунин, Н. Н. Холмухамедова. В 2 кн. Кн. вторая. -М.: Наука, 2001; Шукуров М.Ш. Реплика Холику Мирзо-заде (О первом переводе и первом переводчике «Сказки о рыбаке и рыбке» //Памир, 1974, № 12; Мирзо-заде Х. «И назовет меня всяк сущий в ней язык...» //Памир, 1974, № 6; Самад, В. Ещё раз о первом переводе А.С.Пушкина. - //Памир, 1975 г., № 10; Холмухамедова, Н.Н. Западно-восточный синтез в творчестве М. Ю. Лермонтова: автореферат дис. ... канд. филол.наук: 10.01.01 / Моск. гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина. - Москва, 1989. - 15 с.; Атаханов, Д.Т. Восточные мотивы в творчестве А. С. Пушкина: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03 / Ин-т яз. и лит. им. Рудаки. Акад. наук Респ. Таджикистан. - Душанбе, 2000. - 24 с.; Хаджибаева, Б., Мирзоюнус, М. Пушкин и Восток. Монография. – Худжанд, 1999 г.; Холов, Х.Р. История и принципы перевода лирической поэзии А.С.Пушкина в таджикской литературе. Автореф. дисс. канд. филол. наук – Душанбе, 2000; Шодикулов, Х. Ҳабиб Юсуфӣ ва Лермонтов. // Садои Шарк, 1967, № 5; его же: Ду тарҷумаи як асар (О переводах «Евгения Онегина» на таджикский язык). - // Садои Шарк, 1968, № 4; его же: Кохи ёдгор (памятник нерукотворный). К проблеме западно-восточного литературного синтеза в творчестве А.С. Пушкина. //Садои Шарк, 1974, № 6; его же: Пушкин как вершина Памира. В кн.: Наш Пушкин. -М.: Современный писатель, 1999; *его же*: Бобои Крылов ва масалҳои ӯ / Крылов И.А. Харғӯши сайёд, масалҳо. - Душанбе: Сино, 2000; Бадалов, Б.К. Н.В.Гоголь и таджикская литература. -Душанбе: Адиб, 2004; Рахманов Б.Р. А.А.Бестужев-Марлинский и персидско-таджикская литература (проблема перевода и влияния). Автореф. дис. канд. филол. наук. - Душанбе, 2006; Шодикулов Х., Давронов А. «Издrevле сладостный союз...» (краткие очерки истории таджикско-русских литературных связей). – Душанбе: Эчод, 2006; Бариева М.Х. Роль и место Сергея Есенина в западно-восточном литературном синтезе («Персидские мотивы»). Автореф. дис. канд. филол. наук - Душанбе, 2007; Аминов, А.С. Проблема художественного стихотворного эквивалентного перевода. Учебное пособие. – Душанбе: РТСУ, 2013; Русакова, М.В. Литература России и Восток. Учебное пособие хрестоматия. - Душанбе: РТСУ, 2014; Холов, Х.Р. История и проблемы перевода лирических стихотворений и прозы А.С.Пушкина на таджикский и персидский языки. Автореф. дис. докт. филол. наук. – Душанбе, 2014; Рустамова, Г. Р. Русско-таджикские литературные связи в XX веке (в контексте творчества Льва Толстого): автореферат дис. ... д-ра филол. наук: [специальность] 10.01.03 Литература народов стран зарубежья (таджикская литература) / Рустамова Гуландом Рустамовна; [работа выполнена: Таджикский государственный педагогический университет им. Садриддина Айни; место защиты: Таджикский национальный университет]. - Душанбе, 2017. - 44 с.; Мурувватиён, Дж. Дж. Поэтика переводов Сотима Улугзода – Душанбе: Эр-граф, 2020. – 272 с.; Рахманов, Б. Р. Персидско-таджикская литература в контексте русско-восточных литературных связей первой трети XIX века: автореферат дис. ... д-ра филол. наук: специальность 10.01.03 Литература народов стран зарубежья (таджикская литература) / Рахманов Бахтиер Рузикулович; [работа выполнена: Российско-Таджикский (славянский) университет; место защиты:] Таджикский национальный университет. - Душанбе, 2018. - 50 с. и др.

Советизмы составляют одну из разновидностей реалий. Данная тема является предметом оживленных дискуссий и среди таджикских ученых. По мнению Ф. М. Турсунова: «При переводе реалий переводчик также должен обладать навыками работы с двуязычными и толковыми словарями, справочными и другими источниками, так как успех его профессиональной деятельности зависит именно от успешного решения подачи безэквивалентной лексики. Пренебрежение или несерьезное отношение к такого рода элементам текстов, особенно художественных, неизбежно приводит к серьезным проблемам и неудачам»¹⁹. Как об этом высказывает свое мнение Дж.Дж. Мурувватиён, огромное количество исследований за последние годы, посвященных теории перевода, «свидетельствует о том, что переводоведение развивается стремительно и исследователи все больше выявляют различные сложности, задачи и положения, требующие специального исследования. Одной из таких задач, с которой сталкивается переводчик в процессе перевода художественного текста, является перевод реалий, который привлекает особое внимание при сравнении текстов перевода и оригинала»²⁰. Изучая проблемы художественного перевода ученый заключает: «Другая же сложность перевода реалий состоит в том, что для культуры языка - источника они являются самыми обычными, характерными предметами и ничем не примечательными, однако принимающая культура может быть эстетически неготовой принять их, что вдвойне усложняет перевод. Каждому переводчику ясно, что точно переведенная реалия – это правильно донесенная прагматика текста оригинала до адресата, национального и исторического своеобразия одной культуры другой культуре»²¹. Вопросы реалий нашли отражение в работах Нагзибековой Т.Н., которая всесторонне рассмотрела приемы передачи номинаций таджикских реалий на русский язык, она отмечает: «На наш взгляд, многие номинации таджикских общественно-политических реалий, которые переводчики транскрибировали, можно было перевести на русский язык или передать хотя бы приблизительно, чтобы русский читатель мог воспринять произведения таджикского писателя С. Айни»²². Большое значение для нашей работы имеют суждения М.Т. Бакаевой²³, по мнению которой, «русизмы стали проникать в таджикский язык несколько столетий назад, но особый приток в таджикскую лексику оставался слабым вплоть до начала 1930-х годов, когда изменилась политическая ситуация в стране и началась «перестройка». В это время началось заимствование как слов без соответствующих понятий, например, в деловой лексике (институт, духтур-доктор) и замещение таджикских слов русской лексикой.

¹⁹ Турсунов Ф. М. Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков): автореферат дис. ... доктора филологических наук: [специальность] 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание / Турсунов Фаёзджон Мелибоевич; [работа выполнена в Таджикском гос. ин-те яз. им. Сотима Улугзода; место защиты: Российско-Таджикский (славянский) ун-т]. - Душанбе, 2016. - С. 41.

²⁰ Мурувватиён Джамила Джамол. Поэтика переводов Сотима Улугзода – Душанбе: Эр-граф, 2020. – С. 160.

²¹ Там же, С. 158.

²² Нагзибекова, Т. Н. Приемы передачи таджикских реалий на русский язык: автореф. дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.22, 10.02.20 / Нагзибекова Тахмина Негматуллоевна; [Место защиты: Тадж. нац. ун-т]. - Душанбе, 2018. – С. 17.

²³ Бакаева, М. Т. Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах: дисс ... канд. филол. наук. - Душанбе, 2020. - 164 с.

Очевидно, что в 50-70-е годы появление огромного пласта заимствований связано с развитием науки, техники, культуры, туризма, экономики и производственных отношений. Одна из характерных черт этих заимствований заключается в том, что они не только проникли в таджикскую культуру, но и постепенно, теряя свою новизну, прочно вошли в активный словарный запас²⁴, как например, в романе «Угловая палата» Ф. Мухаммадиева, где наблюдается огромное количество советизмов, которые «ввиду своего идеологического происхождения, обладают не, сколько национальным колоритом, сколько социальным, и не все советизмы являются безэквивалентными»²⁵. Продолжая точку зрения ученых, А. Наврузов, также считает, что: «устойчивые выражения, так как при их наличии, переводчик должен найти эквивалентную замену в языке, на который переводится текст, в данном случае, также калькирование крылатых выражений - это грубейшая ошибка переводчика. А поиск соответствий не всегда может быть удачным»²⁶. Для более полной характеристики рассматриваемого вопроса были изучены работы Дж. Мурувватиён²⁷.

Таким образом, как показывает изученный материал, тема художественного перевода и его особенности в таджикском литературоведении является актуальным вопросом.

Цель данного исследования – исследовать роль советизмов в прозе таджикских писателей прошлого столетия и переводческие стратегии, реализованные при передаче их в переводном тексте на материале таджикской прозы.

Для достижения цели исследования необходимо было решить следующие задачи:

- изучить теоретическую основу проблемы исследования реалий;
- уточнить дефиницию советизмов на базе уже существующих в литературоведении определений;
- выявить советизмы в романе «Навобод» С. Улугзода и их осмысление в подлиннике и в переводе («Обновленная земля»);
- охарактеризовать советизмы романа «Навобод» С. Улугзода по категориям;
- определить особенности советизмов на материале романов Ю. Акобиров «Норак», А. Самада «Гардиши девбод» («Вихрь воронки»), повестей Ф. Мухаммадиева «Угловая палата» и Ханифы Мухаммадохир «Сангресаҳои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»);
- изучить стилистическую роль советизмов с неодобрительной коннотацией;
- охарактеризовать способы передачи советизмов в переводном тексте с таджикского на русский язык;

²⁴ Там же, С.85.

²⁵ Там же, С. 84.

²⁶ Наврузов, А. Х. Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым): дис. на соиск. уч. ст. канд. филол.н. – Душанбе, 2021. – С. 48.

²⁷ Мурувватиён, Дж.Дж. «Чужое» способно обострить движение - к вопросу о советизмах в таджикской прозе / Дж.Дж. Мурувватиён // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, Душанбе: Издательский центр ТНУ. – 2023. - № 1. – С. 224 -231: ее же: Мурувватиён, Ч.Ч. Унсурҳои бегона метавонанд мухаррик ҳам бошанд // Ученые записки. Серия общественно-гуманитарных наук Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова. - 2023. - № 2. (75). – С. 170-176.

Объектом настоящего исследования являются советизмы в таджикской прозе XX века – начала XXI вв.

Предмет исследования – функции советизмов в художественном тексте и способы их передачи в переводном тексте на русском языке. Выбранный хронологический период исследования – проза XX века – начала XXI вв. обусловлен его исторической значимостью, как период становления нового государства - это время перестройки государственного аппарата, повышения руководящей роли коммунистической партии, репрессий, направленных на то, чтобы подчинить огромные массы населения страны. Естественно, что подобные события не могли не отразиться на языковых возможностях таджикского языка.

Методы исследования - сравнительный, описательный, комментирование, историко – стилистический подход.

Теоретико-методологическую базу исследования составили работы таких авторов, как И.С. Алексеева, Г.В. Андреевский, Л.В. Балашова, А. Н. Венгеров, Г.О. Винокур, С.И. Влахов, С.А. Журавлёв, В.В. Кабакчи, Ю.Н. Караулов, Н.И. Клушина, Е.С. Кубрякова, Бодуэн де Куртене, Н.А. Купина, Е.Г. Малышева, Н.Б. Мечковская, Е.А. Нахимова, И.Б. Орлов, В.В. Петелин, З.Д. Попова, Г.М. Ребель, А.П. Романенко, В.И. Сахаров, Б.В. Соколов, И.А. Стернин, В.Н. Телия, О.Е. Чернова, М.О. Чудакова, А.Д. Швейцер, М.И. Шкредова, Е.А. Яблоков, М.Шукуров, А.Сайфуллоев, Л.Н.Демидчик, В. Самад, Х.Шодикулов, А. Абдуманнонов, А. Набави, А.Нуралиев, З.А. Муллоджанова, А. Аминов, Дж.М. Садуллаев, Х.Р. Холова, А. У. Давронов, Дж.Дж. Мурувватиён, З.А. Шарипова, Г.Р. Рустамова Г.А. Шарифова, Н.Ш. Хамидова, Б.К. Бадалов, Б.Р. Рахманов, З.П. Бобоалиева, Бакаева, А.Х. Наврузов, Н. Холназарова, А.Дж.Ашуров.

Материалом для анализа послужили концепции общей теории перевода и теории художественного перевода; теоретические высказывания русских и таджикских ученых, переводчиков, оригинальный текст публицистики С. Айни, романов С. Улугзода «Навобод» («Обновленная земля»), Ю. Акобирова «Норак» («Нурек»), Ф.Мухаммадиева «Палатаи кунчакӣ» («Угловая палата»), А. Самада «Гардиши девбод» («Вихрь воронки»), Х. Мухаммадохир «Сангрэзахои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»). В настоящем исследовании, в том числе использовались тексты из альманаха «Литературный Таджикистан» (№ 1,2,3,4).

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что *впервые* в таджикском литературоведении проведено комплексное исследование советизмов на материале таджикской прозы XX века. Также *впервые* проведен всесторонний анализ роли и функций советизмов в таджикской прозе, способов передачи советизмов на русский язык. *Впервые* выделены категории советизмов на материале публицистики С. Айни, романов С. Улугзода «Навобод» («Обновленная земля»), Ю. Акобирова «Норак» («Нурек»), Ф.Мухаммадиева «Палатаи кунчакӣ» («Угловая палата»), А. Самада «Гардиши девбод» («Вихрь воронки»), Х. Мухаммадохир «Сангрэзахои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»).

На защиту выносятся следующие положения:

- Советизмы являются, своего рода, языковыми «барометрами» - знаками культуры, обладающими способностью транслировать культурно значимую информацию прошлого. Появление советизмов в таджикской прозе XX века связано с

социальными и общественными переменами, произошедшими после событий начала XX века.

- Советизмы в художественном тексте отражают основную идеологию прошедшей эпохи - революционную борьбу пролетариата, успехи строительства социализма, воспитание советских людей в духе преданности делу партии, такие явления как партийные, комсомольские, пионерские, и другие организации, которые контролировали различные стороны жизни общества, литературу, живопись, искусство и др.
- Все детали советской действительности, которые использует в своих произведениях писатели прошлого столетия помогают лучше понять и осознать реальность того времени. Однако для того, чтобы адекватно передать данные реалии, современному поколению требуется преодолеть ряд трудностей, связанных с определённым рода различиями между эпохами.
- Трудность передачи содержания публицистики С. Айни, романов С. Улугзода «Навобод», Ю. Акобирова «Норак», «Угловая палата» Ф. Мухаммадиева, А. Самада «Гардиши девбод» («Вихрь воронки») читателю XXI века заключается в том, что в них содержится большое количество слов и выражений, обозначающих ситуации, которым нет аналогов в настоящее время.
- Особенность советизмов заключается в том, что они обладают чёткой хронологией (1917-1991), несут особый языковой код, номинируют явления, происходившие в советский период.
- На рубеже XX – XXI веков многие актуальные прежде в таджикской социалистической прозе слова перестают выполнять свои функции и воплощают отголоски прошедшей эпохи.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что она заполняет пробелы в исследовании языка произведений писателей XX-XXI вв. Результаты, полученные в итоге комплексного многоаспектного анализа советизмов в художественном тексте исследуемых авторов, могут быть использованы при дальнейшем разноаспектном изучении языка произведений таджикских литераторов, способных отразить социальные сломы в истории страны.

Практическая значимость настоящего исследования. Результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания различных курсов, спецкурсов, лекций, а также на практических занятиях при подготовке бакалавров, магистров, аспирантов филологических специальностей. Материалы исследования могут быть использованы при подготовке практического курса по программе «Теория перевода»; в изучении творчества таджикских писателей в более широких масштабах; в исследованиях по таджикско-русским литературным связям; при сравнительном анализе таджикской художественной прозы и ее перевода на русский язык. Выводы, сделанные в процессе исследования могут быть использованы в высших учебных заведениях на занятиях по изучению современной литературы, художественному переводу, литературным связям, в научных исследованиях в области межкультурной коммуникации, стилистики, теории перевода.

Апробация работы. Основные положения диссертации неоднократно докладывались им на международных и республиканских научных, научно-практических конференциях в виде докладов на тему «Актуальные вопросы современной филологии»

(ТГПУ 2018-2023 гг.); Международной научно-практической конференции (Душанбе, 2019), Республиканская научно-практическая конференция Таджикского государственного педагогического университета имени С.Айни (2018, 2019, 2021, 2022, 2023 гг.), Республиканская научно - теоретическая конференция ТНУ на тему «Роль перевода в условиях глобализации» (2019, 2020, 2021, 2022, 2023).

По теме диссертации опубликованы 5 статей в ведущих журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ.

Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на совместном заседании кафедр русской и мировой литературы и методики преподавания русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол № 1 от 28.08.2022 г.).

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, каждая из которых завершается выводами, заключения, библиографии.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснованы актуальность и новизна исследования; указаны цель и задачи; установлен объект; определена методологическая база; описаны теоретические и методологические основы исследования; идентифицирован метод; выявлена степень научной новизны; отмечена теоретическая и практическая значимость; сформулированы положения, выносимые на защиту; представлены способы апробации ключевых положений и выводов диссертации.

Глава I. «Советизмы: к определению понятия» состоит из двух разделов. **Раздел 1.1.** «Роль перевода в развитии языка художественной прозы: перевод как акт межъязыковой коммуникации» рассматривает роль художественного перевода, как посредник, связующий народы мира и различных культуры. Изучены трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе работы, из-за фразеологизмов, диалектизмов, сравнений, иронии, метафор, гиперболы, литоты, метонимии, пословиц, поговорок, реалий, отмечая, что именно эти труднопереводимые особенности чужого текста лучше знакомят своего нового читателя с обрядами, традициями, мышлением другого народа. Трудности для восприятия читателю могут создавать и проблемы, связанные с переводом юмора, сатиры, иронии, поэтонимов, здесь основная ставка делается не только на хорошее знание языка, но и на мастерство переводчика и его умение компенсировать то или иное опущение или замену слова, выражения. Другая проблема художественного перевода связана с сохранением стиля и культурных особенностей, которая предполагает глубокие знания эпохи и культуры разных времен. Несмотря на различные споры о способах перевода, переводческих трансформаций, все исследователи считают, что переводчик обязан весьма бережно относиться к национальной специфике оригинала, ее идее, мысли автора.

Каждый язык отражает особенности своей культуры, историю своего народа, а художественное произведение обычно отражает особенности этой культуры. Элементы культуры одного народа могут быть непонятны другому народу. Следовательно, текст перевода надо адаптировать новому адресату. Адекватность перевода зависит иногда от правильного преодоления некоторых трудностей перевода, к примеру, реалий. О приемах передачи реалий исследователи считают, что у каждого автора есть свой подход,

например, по мнению В. С. Виноградова и В. Н. Комиссарова, существуют следующие приемы передачи реалий: «транслитерация; гипо-гиперонимичный перевод; уподобление; перифрастический/описательный перевод; калькирование»²⁸. Г. Д. Томахин предлагает классификацию: «транслитерация и транскрипция; калькирование; описание или разъяснительный перевод; приближенный (приблизительный) перевод; трансформационный (контекстуальный) перевод»²⁹. По мнению А. В. Федорова, реалии переводятся только путем транслитерации, транскрипции и созданием «нового слова или сложного слова/словосочетания; уподобляющий перевод; гипонимический / обобщенно-приблизительный перевод» название реалии³⁰. В. С. Виноградов критиковал классификацию С. Влахова и С. Флорина, предложивших следующие приемы передачи реалий: «I. Транскрипция/транслитерация. II. Перевод (замены)»³¹, он считал, что не следует ставить в один ряд окказиональные (переводческие заимствования) и неосвоенные, так как, освоение – «это лексическое понятие, означающее процесс грамматической и фонетической ассимиляции заимствованного языком слова»³² - оно не является переводческим приемом. Многие ученые утверждают, что полный и абсолютный эквивалент исходного текста при переводе создать невозможно, трудно также и сохранить полный смысл, т.е. невозможно «обойтись без смысловых потерь»³³, поэтому переводчик обязан приложить все свое знание и талант, чтобы свести эти потери до минимума, для этого важно учитывать все тонкости оригинального текста, особенно «аудиторию, для которой предназначен перевод, ее фоновые знания, речевой этикет, морально-этические нормы, региональные особенности (...) языка»³⁴. В группе реалий особое место занимают **советизмы**, которые, по определению Дж. Мурувватиён - «продукт «переходного периода», ознаменованного кардинальными политическими, социальными, мировоззренческими и художественными изменениями, в которой отразилась жестокая борьба старого и нового»³⁵.

Раздел 1.2. «Советизмы как разновидность реалий: основные трудности художественного перевода» изучает советизмы и трудности с их передачи на другой язык.

²⁸ Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001 – С. 18.

²⁹ Томахин, Г. Д. Реалии – американизмы / Г. Д. Томахин // Пособие по страноведению: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1988 – 239 с.

³⁰ Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособ. для ин-тов и факультетов иностр. языков / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002 – 416 с.

³¹ Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980 – 344 с.

³² Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001 – С. 28.

³³ Алексеева, М. Л. О влиянии вида реалий на выбор переводческих приемов / М. Л. Алексеева // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2009 – № 89 – С. 184–191; Вернигорова, В. А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации / В. А. Вернигорова // Молодой ученый. – 2010 – № 3 – С. 184–186; Томахин, Г. Д. Реалии – американизмы / Г. Д. Томахин // Пособие по страноведению: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1988 – 239 с.; Турсунов, Ф. М. Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики / Ф. М. Турсунов // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. – 2015 – № 2 (43). – С. 162–167.

³⁴ Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В. С. Слепович. – 2-е изд. – Мн.: ТуграСистемс, 2006 – С. 39.

³⁵ Мурувватиён, Дж.Дж. «Чужое» способно обострить движение - к вопросу о советизмах в таджикской прозе / Дж.Дж. Мурувватиён // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, Душанбе: Издательский центр ТНУ. – 2023. - № 1. – С.4.

Одновременно рассматривается роль советизмов в таджикском художественном тексте, которые, как раз, проникли в таджикский язык, благодаря художественному переводу. Говоря о реалиях, прежде всего следует упомянуть такое понятие как «безэквивалентная лексика», при переводе которых, как отмечает Ф. М. Турсунов, «переводчик (...) должен обладать навыками работы с двуязычными и толковыми словарями, справочными и другими источниками, так как успех его профессиональной деятельности зависит именно от успешного решения подачи безэквивалентной лексики. Пренебрежение или несерьёзное отношение к такого рода элементам текстов, особенно художественных, неизбежно приводит к серьёзным проблемам и неудачам»³⁶.

Реалии обычно являются визитной карточкой каждого народа – они имеют исторический, национальный, культурный характер. Реалии иногда в чужом языке могут иметь эквивалент, а иногда нет. Когда реалия находит свое соответствие в чужом языке, то его в чужой текст не переносят, по – другому обстоит дело, когда реалий не находит своего перевода – тогда в ход идут различные приемы передачи, таких как транскрипция, транслитерация, калька, полукалька и т.д. Советизмы – это одна из групп реалий, которые постепенно исчезают из употребления, и связано это с тем, что они являлись носителями идейного содержания. Первым, кто ввел в научный оборот данный термин - Г.В.Чернов, который в 1950 году отметил, что к советизмам относятся те слова, которые возникли после Великой Октябрьской революции³⁷. Советизмы классифицируются (классификация советизмов Мокиенко и Никитина) по следующему принципу: семантические лексико-словообразовательные, стилистические, специфические (т.е. советская ономастика).

В работе мы опираемся на классификацию С. Влахова и С. Флорина, которые считают, что советизмы следует классифицировать на собственно **советизмы** – это реалии, характерные для Советского Союза; **региональные советизмы** – эти реалии мало чем отличаются от национальных и переводятся на языки стран бывшего социализма обычно транскрипциями или кальками; **интернациональные советизмы**, которые обычно переводятся транскрипцией. Проникновению советизмов в таджикскую литературу способствовали несколько политических факторов, происшедших в XX веке – это «перемещения людских масс в эпохи больших исторических переломов (Октябрьская революция и гражданская война, промышленное строительство на востоке страны, Великая Отечественная война); рост общей культуры населения»³⁸. Таким же образом они вошли в международное употребление и дополнили словарный состав многих языков народов мира. В таджикском языке стали общеупотребительными такие русские слова как **большевик, меньшевик, колхоз, совхоз, коммунист, компартия, советы** и др., свидетельствующие о том, что история таджикского народа вплотную связана с историей русского народа. Многие русские слова, такие как, например, как **совет, ленинец,**

³⁶ Турсунов, Ф. М. Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков): автореферат дис. ... доктора филологических наук: [специальность] 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание / Турсунов Фаёзджон Мелибоевич; [работа выполнена в Таджикском гос. ин-те яз. им. Сотима Улугзода; место защиты: Российско-Таджикский (славянский) ун-т]. - Душанбе, 2016. - С. 41

³⁷ Чернов, Г. В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики («Советских реалий») на английский язык: На материале переводов советской публицистики: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.00.00. - Москва, 1958. – С.6.

³⁸ Панов М.В. (ред.) Русский язык и советское общество (социолого-лингвистическое исследование). Кн. 1. Лексика современного русского литературного языка. Коллективная монография. — М.: Наука, 1968. — 185 с.

комсомол, субботник, колхоз, стахановец, пятилетка, появляются в таджикском языке сразу же после появления их в русском языке – эти слова часто имеют яркую социальную окраску, и нередко, даже старые слова, не русские по своему происхождению – интернациональные, получившие в русском языке советской эпохи новое звучание, в словарях других языков считаются советизмами, к примеру, слова, заимствованных русским языком – агитация и пропаганда, в этот период приобретают новое осмысление и превращаются в новые русские слова-советизмы. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой дана более точная дефиниция термина «советизм»: «относящийся к государственной власти Советов, свойственный, принадлежащий СССР»³⁹, что более развернуто объясняет характер этих реалий.

Сегодня не мало работ в таджикском литературоведении посвящены трудностям художественного перевода. Исследователями написаны диссертации, монографии, статьи, изучающие, к примеру, способы перевода реалий, переводческие трансформации, художественные функции реалий, особенности перевода имен и заглавий и т.д. И только в диссертации М.Т. Бакаевой, защитившей кандидатскую диссертацию на тему «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» (2021), посвящен отдельный раздел, изучающий советизмы. Исследователь рассматривала советизмы в двух направлениях, первое – выявляет и изучает реалии в таджикском тексте – в оригинале романа «Угловая палата», второе – анализирует эти же реалии уже в тексте перевода. В романе «Угловая палата» Ф. Мухаммадиева можно встретить огромное количество реалий советской и постсоветской действительности – советизмы. Думаем, что советизмы имеют региональные особенности, эти «реалии и термины могут устареть, но остаться в языке»⁴⁰. В более поздних статьях исследователей советизмы уже причисляют «к разряду новоисторизмов»⁴¹. «Советизмы – это реалии, связанные с социалистическим строем в СССР, его организацией, политическим устройством и жизнью его граждан, события, связанные с жизнью СССР и, кроме того, лексика сопротивления»⁴². К советизмам относятся и аббревиатуры, которые стали советскими реалиями. Существовал и существует также особый язык тоталитарной власти – «официальный язык властных структур, навязываемый обществу в СССР»⁴³. Непосредственно советизмы относятся к политической лексике, и связано это с ее широким распространением в СССР, «начавшейся сразу после Октябрьской революции»⁴⁴. После распада Советского Союза «начался процесс деидеологизации, и с 90-х годов советизмы часто употребляются с неодобрительной коннотацией»⁴⁵. В процессе создания советизмов происходило «обесцвечивание прежде эмоционально окрашенных выражений»⁴⁶, а с другой стороны –

³⁹ Ожегов, Н.Ю.Шведова. Толковый словарь русского языка. 4-е изд. – М., РАН: ООО НТИ «Технология». – С. 741.

⁴⁰ Там же, С. 327.

⁴¹ Купина, Н.А. Советизмы: к определению понятия // Политическая лингвистика. - Вып. 2(28). - Екатеринбург, 2009. – С. 37.

⁴² Там же, С. 38.

⁴³ Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: [В 2 т.] / П. Я. Черных. - [2-е изд., стер.]. - М.: Рус. яз., 1994. - Т. 2: Панцирь-Ящур. - М.: Рус. яз., 1994. – С. 234.

⁴⁴ Там же, С. 241.

⁴⁵ Купина, Н.А. Советизмы: ... С. 35-40.

⁴⁶ Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: – С. 258.

«приобретение негативных коннотаций в нейтральных прежде словах в связи с политической подоплекой (например, собственник)»⁴⁷.

Суммируя вышеизложенное, можно сделать следующие выводы: советизмы являются реалиями советской действительности и представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития народов советского периода в XX веке. Эти реалии выражают временной колорит и являются одним из классов безэквивалентной лексики. Однако не все слова, пришедшие в таджикскую культуру из прошлого столетия можно относить к советизмам и считать безэквивалентной лексикой, особенно это касается бытовых реалий.

Глава II. «Специфика советизмов как культурных компонентов в таджикской прозе» состоит из трех разделов. В разделе 2.1. **«Советизмы и их осмысление в таджикской прозе XX века»** рассмотрены некоторые произведения таджикских литераторов, которые позволят сделать конкретные выводы о специфике советизмов, используемых в таджикской прозе: *«волостной»* (Айни С. «Қозиёои пеш аз Октябрь»), *«предмет»*, *«кадр»* (Айни С. «Масъалаҳои кадррасони масъалаи таъхирнопазир аст»), *«схема, статистика»* (С. Айни «Нутқи дар сессияи якуми даъвати дуввуми Советии Олии РСС Тоҷикистон»); *«Мещанка! Мещанкаи нозуктаб!..»*, *«Валера нам ин дафъа раскладушкаи худро шакаррос занонда нимхез шуд»* (Ю. Ақобиров «Норак», 1983) и др.⁴⁸. Или, например, предисловие, написанное С. Айни к книге «Чор дарвеш» («Четыре дервиша»), где С. Айни использует слова *«автор»*, *«прогрессивӣ»*, *«фактҳо»*, *«приём»*, *«колонизатор»*, *«эксплуататор»*, *«монастир» (монастырь)*, *«европагӣ»* и т.п. Приведем несколько примеров: «Аз услуби суханронӣ ва *приёмҳои* ин асар, ҳам аз Русские слова можно встретить в статье «Дар бораи мактаб ва маорифи тоҷик» С. Айни, опубликованного в 1924 году в газете «Овози тоҷик». Как показывает проведенный анализ, язык таджикской литературы, в частности, прозы, как в 20-е, так и в 90-е гг. XX в. характеризуются сильной политизацией. В эти периоды язык прозы отличался стремлением авторов превратить многие слова в символы, определяющие принадлежность человека к какой-либо конкретной общественно-политической группе - это советизмы, обозначающие наименования лиц (агитатор, беспартийный, вредитель и др.); учреждения, организации (НКВД, колхоз, ВЛКСМ, партком и др.).

В данном разделе рассмотрены также советизмы в романе С. Улугзода «Навобод»⁴⁹ и проанализируем эти реалии в тексте перевода этого же произведения - «Обновленная Земля» в переводе С. Улугзода и А.Н. Тихонова (1953).⁵⁰ В романе можно встретить огромное количество советизмов и вкраплений, которые ввиду своего идеологического происхождения, обладают не только национальным колоритом, сколько социальным, и не все они являются безэквивалентными.

Сравнительный анализ о советизмах в романе «Навобод» С. Улугзода нашло свое продолжение в разделе **2.2. «Языковые феномены советского периода в романе «Навобод» («Обновленная земля») Сотима Улугзода»**. Роман «Навобод» посвящен строительству Вахшской долины, где и 60-70-градусная жара - в порядке вещей,

⁴⁷ Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка ... - С.270.

⁴⁸ Мурувватиён Дж.Дж. Поэтика переводов Сотима Улугзода – Душанбе: Эр-граф, 2020. – 272 с.

⁴⁹ Улугзода, С. Навобод: Роман. — Сталинобод: Нашрдавтоҷик, 1953. — 398 с.

⁵⁰ Улугзода, С. Обновленная земля. – М.: Советский писатель, 1953. – 359 с.

земледелие без искусственного орошения было совсем немыслимо. Из романа видно, что начало земледелия с применением искусственного орошения в Вахшской долине уходит своими корнями далеко вглубь веков. Писатель показывает историю строительства Вахшской ирригационной системы, подробно описывает бедных людей трудности, связанные с нехваткой средств, материалов, техники, необходимых специалистов, а также проблемы, охватывающие всю географическую составляющую, по причине которой условия работы не имели обширных приоритетов. Особое внимание он уделяет вопросам дружбы и взаимопомощи народов тогдашнего В употреблении таких слов как: *Завод-корхона, завод; Фабрика-Фабрика, корхонаи саноатӣ; Мебель-Мебел* в романе, написанном на таджикском языке в 80-х годах XX века, свидетельствует о тесной взаимосвязи между русским и таджикским народами, которая берет свое начало с глубокой древности⁵¹.

В таджикском обществе XX века, особенно, в 70-е годы русский язык считался вторым родным языком и настолько был тесно связан с таджикским, что использование в речи русских слов являлось нормой, большинство даже не задумывались об их истинном происхождении, так как они настолько прочно влились в таджикский язык, что воспринимались как свои собственные. Особый приток русизмов в таджикскую лексику оставался слабым вплоть до начала 1930-х годов, когда изменилась политическая ситуация в стране и началась «перестройка». В это время началось заимствование как слов без соответствующих понятий, например, в деловой лексике (*институт-донишгада, кино-синамо, пальто-палто, колхоз-колхоз*) и замещение таджикских слов русской лексикой. Как справедливо отмечает М. Шукуров: «В новаторских поисках, в опыте и творческом экспериментировании таджикских писателей, - пишет он, - всегда ощущалось благотворное воздействие русской литературы. Русская литература была одним из важнейших источников, вдохновляющих писателей на поиск, определяющих их основное направление. Все те огромные преобразования, которые осуществились в таджикской прозе (и в поэзии добавим мы - Ш. Х) после Октябрьской революции, во многом обязаны глубокому и творческому освоению опыта русских классиков и современных писателей»⁵². По мнению Дж. Мурувватиён, советизмы в таджикской литературе – это продукт т «переходного периода», в котором наблюдается характер старого и нового. Мы согласны с мнением исследователя о том, что: «Бешак, манбаи мустаками ин падида, на танҳо дар адабиёти тоҷик, тарҷумаи бадеӣ мебошад, таҳқиқи он боз сафҳаеро аз таърихи тарҷумаи бадеӣ боз карда, аз таърихи халқи тоҷик дар тӯли як аср далелҳои ҷолиберо ба рӯи об мебарорад»⁵³/ «Несомненно, непосредственным источником этого явления в таджикской литературе является художественный перевод, его исследование откроет еще одну важную страничку из истории художественного перевода и сообщит интересные факты из истории таджикского народа на протяжении целого века».

⁵¹ Бартольд, В. В. История изучения Востока в Европе и в России / В.В. Бартольд. - Л: Худ. литература, 1925. – С. 154.

⁵² Шукуров, М. Диди эстетикӣи халқ ва насри реалистӣ (Эстетическое видение народа и реалистическая проза). - Душанбе; Ирфон, 1973. - с.139.

⁵³ Мурувватиён, Ч.Ҷ. Унсурҳои бегона метавонанд муҳаррик ҳам бошанд // Ученые записки. Серия общественно-гуманитарных наук Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова. - 2023. - № 2. – С. 170-176.

Исходя из всего вышесказанного, мы можем сделать выводы, что вопрос о советизмах в таджикском литературоведении уже обсуждается и введен в научный дискурс и является перспективной.

В разделе **2.3. «Категоризация советизмов романа «Навобод» С. Улугзода» проведен подробный анализ** реалий романа «Навобод». Оказалось, что реалии, использованные писателем в романе, прошли процесс «одомашнивания» - эти реалии знакомы таджикскому читателю. Если сравнить два текста – таджикский с русским, то мы увидим, что таджикский текст содержит огромное количество русских слов, которые использованы без каких-либо комментариев, объяснений. Связано это с тем, что в период написания романа в Таджикистане уровень знания русского языка был высок, основное население республики прекрасно владело русским языком, об этом свидетельствует форма употребления русских слов. В основном эти слова в таджикском тексте использованы в правильном литературном виде с прибавлением суффиксов и префиксов, путем транскрипции или калькирования, а в произведениях XXI века русские слова используются как экзотические вкрапления, образцы которых мы рассмотрели в других разделах диссертации.

Рассмотрим некоторые из них: «Онҳо гурӯҳ-гурӯҳ шуда, ҳамаи катҳо ва **столчаҳоро** банд карда нишастаанду бе шитоб, бахузур чой менӯшанд, чак-чак мекунанд» (Улугзода, С. Навобод, 3) / «На **кятах** большими группами сидели таджики и узбеки, поджав под себя ноги. Они пили чай, закусывали и не спеша вели беседу» (Улугзода, С. Обновленная земля, 3-4). В переводе данного эпизода мы видим, что в таджикском тексте использовано русское слово «**столчаҳо**» от русского существительного «**стол**» путем добавления к нему суффикса «**-ча**», и в русский текст не перенесен, однако в русском тексте сохранена таджикская реалия «**кат**», использованный переводчиком в транскрипции «**кят**». Многие реалии в романе являются калькой или полукалькой, слова и словосочетания, созданные путем особого типа заимствования единиц чужого языка. При калькировании слова образуются на базе исконного языкового материала, но по «чужим» образцам. Эти кальки возникли в результате буквального перевода на таджикский язык русских слов по частям: приставки, корня, суффикса при точном повторении способа его образования и значения и являются полукалькой, например: «... Дар кунчи хона, рӯи мизи хурдтарак, зери **абажури** арғувони **лампаи электрикӣ** фурузон буд» (Улугзода, С. Навобод, 35) // «На столике в углу горела **электрическая лампа** под красным **абажуром**» (Улугзода, С. Обновленная земля, 37). В данном примере автор словосочетание «**абажури арғувони**» переводит на русский язык как «**красным абажуром**», а также «**лампаи электрикӣ**», дается перевод «**электрическая лампа**», то есть происходит калька словосочетаний. В современном понятии, в национальных литературах, идет очищение литературного языка от заимствований, особенно от тех, которые встречаются в художественных произведениях, написанных в период советской власти. Сейчас уже эти заимствования являются реалиями советского периода, которые часто называют прилагательным советизмами, что означает, относящийся к Стране Советов, к СССР, принадлежащий Стране Советов⁵⁴. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой находим наиболее точную современную

⁵⁴ Томахин, Г. Д. Пособие по страноведению: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. — М.: Высшая школа, 1988. — С. 231.

дефиницию: относящийся к государственной власти Советов, свойственный, принадлежащий СССР⁵⁵.

До сих пор, в современном переводоведении нет единого мнения о советизмах, однако ясно, что для качественного перевода реалий, переводчик должен в первую очередь вникнуть в содержание произведения, разобрать структуру и коммуникативную задачу текста; определить главные мысли, акценты, отношения; выявить связь текста с внетекстовыми явлениями, с реальной действительностью; определить и учесть стиль, не отходить от контекста; привлекать свои фоновые знания и т.д. По С.И.Влахову и С.П.Флорину, в большинстве своем реалии - имена существительные, что закономерно, поскольку, исходя из рассмотренных выше определений, реалии чаще всего называют предметы и явления.

Глава III. «Особенности советизмов в романах Ю. Акобиров «Норак» («Нурек») и Ханифы Мухаммадохир «Сангрзаҳои Сангтуда» («Сангтудинские пески»)» состоит из трех разделов. Раздел 3.1. **«Особенности художественного стиля Ю.Акобиров в романе «Норак» посвящен исследованию советизмов в романе Ю.Акобиров «Норак» (1979)⁵⁶**, посвященный теме любви к Родине, истории строительства «Норак» в Таджикистане. Исходя из того, что главная тема романа Ю.Акобиров «Норак» (1979) посвящена строительству Нурекской ГЭС в Таджикистане, отличительной чертой текста романа является избыток реалий новой жизни. Писатель в романе показывает дружбу народов в строительстве ГЭС. Эти реалии в художественной прозе таджикских писателей используется для наименования различных культурных и общественно-политических событий. Язык романа «Норак» сообщает о советской культуре как особом пласте лексики. Используя примеры из романа «Норак» можно определить критерии отбора советизмов в отдельную группу лексики. Советизмы следует определять, как слова, словосочетания и предложения, характеризующие советские реалии. Важной чертой советизмов в романе Ю. Акобиров является их символичность, заставляющая читателя воспроизводить в памяти определенную фоновую информацию о культуре своего народа.

В разделе выявлены способы передачи советизмов в тексте перевода, где автор перевода использует различные виды переводческих трансформаций. К ним относятся **добавления, опущения, грамматические преобразования** и т.д. Если перевод рассматривается как речезыковая деятельность, направленная на передачу и прием сообщений при сопоставлении грамматических категорий и форм языков обычно обнаруживаются отсутствие той или иной категории в одном из языков, частичное совпадение или полное совпадение. Необходимость в грамматических трансформациях естественно возникает лишь в первом и втором случаях, **пример 2.** «Сони шӯхиомез аз **механик** хоёиш намуд, ки ба хотири «шиносҳои кӯйна» буданашон ба **шофёри** ӯ мадад расонаду **резини** як чархи **мошинро** иваз кунанд: **шофёр** метарсад, ки аз ағба гузаштан душвор мешавад...» (Акобиров, Ю. Норак, с.6) // «Холида словно поняла смятение Анвара, она посмотрела на часы и шутливо попросила в честь старого знакомства помочь ее **шоферу заменить один баллон**, иначе ехать через перевал опасно» (Акобиров, Ю. Нурек, с.226). В данном примере можно подчеркнуть некоторые важные моменты. В

⁵⁵ Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь: 3-е изд., перераб. М.: Флинта Наук, 2003. - С. 256. 741.

⁵⁶Акобиров, Ю. Норак (Роман). - Душанбе: Ирфон, 1979. – 360 с.

переводе текста произведено добавление переводчиком *«Холида словно поняла смятение Анвара, она посмотрела на часы»*, то есть в оригинале текста данного фрагмента не существует. В оригинале есть фрагмент *«резини як чархи мошинро»*, который был переведен коротко таким словосочетанием *«один баллон»*, то есть слово *«резини»* при переводе опущено. Тот фрагмент, который описан в оригинале как *«шофёр метарсад, ки аз агба гузаиштан душвор мешавад»*, и имеет такой перевод *«шофер боится, что проехать перевал будет очень сложно»*, на русский язык переведен как *«иначе ехать через перевал опасно»*, то есть происходит изменение фрагмента, опущение словосочетания *«шофёр метарсад»* и добавлено в переводе слово *«иначе»*.

Пример 3. *«Дар курси сеюм Анварро котиби комитети комсомолии факультет интихоб карданд. Дар мажлиси фақат Зулфия ба муқобили ӯ баромад кард ва танҳо худаш зид овоз дод»* (Акобиров, Ю., с. 8) // *«На третьем курсе на комсомольском собрании кандидатуру Анвара выдвинули в бюро факультета. Зулфия выступила против и только одна и голосовала против»* (Акобиров, Ю. Нурек, с.227). В данном примере первое предложение *«котиби комитети комсомолии факультет интихоб карданд»* лучше перевести таким образом: *«избрали секретарем комитета комсомола факультета»*. То есть в словосочетании *«комитети комсомолии факультет»* наблюдается изменение окончаний. Во втором предложении примера, в оригинале текста есть такое словосочетание как *«Дар маҷлис»*, который был опущен при переводе. То есть в переводе текста переводчик не указывает место проведения голосования. Также можно увидеть, что в оригинале есть такой фрагмент *«ба муқобили ӯ баромад кард»*, который был переведён переводчиком как *«выступила против»*, то есть переводчик опустил при переводе слово *«ӯ»*, что в переводе должно быть, как *«него»*. Рассмотренные примеры показали трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе перевода реалий советского периода. Анализ примеров показал, что основная роль, которую играют советизмы в художественном тексте – это знакомить читателей нового поколения с особенностями советской действительности, ее культурой и бытом. Роман «Норак» погружает современного таджикского читателя, а также и русскоязычного в историю строительства, важного для Таджикистана и раскрывает силу дружбы народов.

В разделе 3.2. «Судьба советизмов в таджикской прозе начала XXI века» рассмотрена книга Ханифы Мухаммадохир «Сангрзаҳои Сангтӯда» (Душанбе, 2006) (буквальный перевод – «Сангтудинские пески»), посвященной, также, как и «Навобод» и «Норак», строительству важных объектов, использована лексика, которая описывает строительство Сангтудинской ГЭС, отразившая все изменения, которые произошли в таджикском обществе. Во второй половине XX и на рубеже XXI веков, благодаря Интернету в литературный язык всех народов вошли слова и наименования, связанные с глобализацией, новой технологией. Их появление связано с иным восприятием действительности, новой реалией. еобходимости обозначения возникшей реалии. Многие слова являются заменой старых – многие из них не только потеряли свою актуальность, но и вовсе исчезли. Эти заимствования вошли в таджикский язык из английского, французского и немецкого языков и больше касаются сферы экономики, торговли и производства, такие как «файл, софт, фейк, флэшка, сканер, принтер, мэйл, имэйл, репост, ip-адрес; в сфере коммуникации - роуминг, рингтон, прайм-тайм; в сфере гастрономии и быта – ростер, тост, гриль, фуршет, несессер, кофр; в сфере культуры, искусства, театра, кино, индустрии развлечений – клип, ремейк, реалити-шоу, шоу-рум, шлягер, аншлаг,

гран-при; в области культуры, науки, искусства и спорта – боулинг, дайвинг, скейтборд, сноуборд. Как отмечают многие исследователи, проникнуть в мировоззренческую систему прошлых веков можно через изучение языка конкретной эпохи. Осмысление советской культуры в прозе современных писателей происходит различными языковыми средствами. Рассмотрим несколько примеров из повести «Сангрезаҳои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»), посвященной, также, как и “Навобод” и “Норак”, строительству важных объектов, использована лексика, которая описывает строительство Сангтудинской ГЭС: «Вале алхол дар яке аз хучраҳои манзили коргарӣ ё **хонаҳои канадагӣ** муовини **директори «Дагестанстрой»** Музаффар Олимӣ андеша сари ин надошт. Ду рӯз, расо ду рӯз аст, ки ӯро, Музаффар Олимиро, бо **телефони мобилиаш** лаққидани ҳамсоядухтар ба чон овардааст» (сах.6) // «Но сейчас, находясь в одной из комнат рабочего общежития или канадского домика заместитель директора «Дагестанстроя» Музаффар Олими не думал об этом. Уже два дня, ровно два дня, как Музаффара Олими достала болтовня девушки из соседней комнаты по мобильному телефону». Данная реалия является результатом прогресса, начавшего в Таджикистане после 1917 года. В этом предложении реалия «хонаҳои канадагӣ» относится к строительной тематике и сообщает о благоприятных экономических контактах Таджикистана с Россией: «Баъди чандин бор камомад шудани **мошинҳои бетон**, ки ба чоӣ **5 куб 4,6, 4,5**, хатто боре **4,3 куб бетон** рехта шуда буд, Овсиенко ин масъаларо дар маҷлиси шомгоҳии назди **директори генералӣ** гузошт» (сах.18). // «После того как сократилась поставка бетона несколько раз вместо 5 кубометров заливалось 4,6, 4,5 и даже 4,3 кубометра, Овсиенко поднимал этот вопрос на вечернем совещании с генеральным директором». Все эти реалии сообщают о совместной работе российско-таджикских специалистов в крупной ГЭС «Сангтуда – 1», который должен обеспечивать седьмую часть выработки электроэнергии в республике. Строительство каскада гидроэлектростанций на реке Вахш было запланировано еще во времена больших строек СССР и начато в 1950-х годах. К середине 1980-х годов большинство запланированных к строительству ГЭС уже действовало, в том числе и гигант Нурек. Оставалось построить Рогунскую и Сангтудинские электростанции. В итоге на территории Республики Таджикистан возникла бы мощнейшая в Советском Союзе гидрогенерирующая система.

В разделе 3.3. «Стилистическая роль советизмов с неодобрительной коннотацией» рассмотрены некоторые реалии иногда употребляются «с неодобрительной коннотацией». Это суждение ученого вызваны реалиями, использованными в следующем контексте: «Ман бо Сулаймони Абдумалик чошт хӯрдам... Ӯ чанд пешниҳод кард... Агар хоҳам метавонам, дар ягон чоӣ **«пристижний»** кор кунам... Нархаш?... Як шаб бо ӯ «рафтан» албатта... Як шаб нест?... Ту аз кучо медонӣ? Як сол боз таваллоят мекунам, як «бор» намеравию.... Ӯ-ҳа-ҳа-ҳа... Дар торики Даврон Ашӯр ману туро аз кучо фарқ мекунад? Хайр, худат бигӯ, азизам, дугонаат чоӣ кори **«пристижний»** гирад, магар бад аст? ... Ба ту ҳам «шафоаташ» мерасад... Ӯ-ҳа-ҳа-ҳа... Не гуфтам, ман нависанда.... Барои ҳамин «Мовароуннаҳр» бехтарин чоӣ **«пристижний»**» (с.31). **Подстрочный перевод:** «Я обедал с Сулейманом Абдумаликом... Он сделал несколько предложений... Если я захочу, то могу работать в «престижном» месте... Цена?... «Сходить» с ним на одну ночь, конечно... Ни одной ночи?... Откуда ты знаешь? Год прошу «сходить» хотя бы раз... Ӯ-ҳа-ҳа-ҳа... Скажи, ну как в темноте Даврон Ашур сможет различить нас? Ну, скажи, дорогая, разве плохо если твоя подруга

устроиться на «престижную» работу? ... И ты тоже получишь мое «заступничество» ... Ха-ха-ха... Я сказала нет, я писатель... Поэтому «Мовароуннахр» - лучшее «престижное» место». Автор повести использует в своем тексте огромное количество вкраплений с русского языка, однако эти вкрапления использованы в неизменном виде, например: «Ба гуфти Константин Илич *«семья не бывает без уroda»*. Дар ин чо хам мардҳои шилқин хеле зиёданд. Ана, чанд рӯз қабл назди мағозаи Сангтӯда, ки Рухшона *«супермаркеташ»* номидааст, як бадмаст ӯро саҳт таҳқир кард. Рухшона пеш аз он, ки ба Сангтӯда биёяд, медонист, ки ба кучо *«меафтад»*. Вале ҳеч бовар надошт, ки бад-ин андоза таҳқир мебинанд: *«Ставкаат»* чанд аст? - гӯён он марди аблаҳ хатто аз кисааш барои ӯ пул бароварда буд» (саҳ.39-40) // “По словам Константина Ильича, «семья не бывает без урода». Здесь также много назойливых мужчин. Несколько дней назад возле сангтудинского магазина, который Рухшона назвала своим *«супермаркетом»*, ее оскорбил пьяница. Еще до приезда в Сангтуду Рухшана знала, куда она «попадет». Но она никогда не думала, что ее оскорбят до такой степени: - Какова твоя *«ставка»*?».

Для чего нужны были Х.Махмадохир эти вкрапления? Очевидно, что эти вкрапления не принадлежат к системе таджикского языка и не закреплены в толковых словарях. Автор вводит их в ткань произведения, осознанно – это своего рода яркий стилистический прием, направленный на то, чтобы создать в произведении специфическую русскую атмосферу – это, своего рода, интеграция в едином тексте двух коммуникативных систем, где таджикский язык - базовый, а русский – вспомогательный. Таким образом, в одном тексте выстраивается новый смысл, перераспределяются эстетические акценты и создаются особая коммуникативно-прагматическая атмосфера текста. Иногда эти вкрапления использованы автором для того, чтобы показать отрицательное отношение героя к какому-либо действию, например: «Ба ман ҳо, ана вай, *Крутой* маъқул» (саҳ.69) // «Мне нравится вон тот Крутой» // «Қалами яке фақат *табел* менависад, қалами дигаре *рапорт* менависад. Қалами як нафари дигар бошад, *роману очерк* менависад. Зиндагӣ ҳамин буда..” (саҳ.123) «Кто-то постоянно заполняет табель, а кто-то рапорт. А есть еще кто-то кто пишет романы и очерки. Такова жизнь ...».

По этим примерам можно определить негативную семантику реалий, заимствованных таджикским языком из русского. Автор повести Х. Махмадохир использует слова не высокого стилистического тона, т.е. «нелитературные» - разговорные слова, жаргон, сленги, диалектизмы и вульгаризмы, стилистические функции которых заключается в том, чтобы ярче показать экспрессивность - оценочность, грубость, шутливость, оттенок пренебрежительности и др. Эти слова – реалии другой культуры могут служить средством, раскрывающим языковую характеристику персонажей. Используя их в речи отрицательных персонажей, автор, таким образом, проводит границу между героями, стоящими на нижней ступени социальной лестницы.

Таким образом, советизмы в таджикском тексте создают стилистический эффект, передают позитивную или негативную коннотацию, усиливает выразительность высказывания. Если таджикская проза первой половины XX века изображала борьбу за свободу, образование, человеческие права, становление советской власти, а во второй половине основная функция советизмов в прозе была направлена на то, чтобы рассказать трагизм войны, доблесть советского народа, коллективизацию, преданность сталинской идеологии, то в прозе половины XXI века советизмы рассказывают о развитии культуры таджикского народа, его науки, новых технологиях.

В **Заключении** подводятся итоги диссертационной работы, намечаются перспективы дальнейшего исследования.

Основные положения диссертации изложены следующих публикациях:

1. Шарипова З.М. «Функции советизмов в романе А.Саада «Гардиши девбод»-«Вихревая воронка» / Шарипова З.М.// Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни. - Душанбе, 2022, № 5. - С. 119-127.
2. Шарипова З.М. О языке советской эпохи: теоретические основы исследования советизмов / Шарипова З.М.// Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, Душанбе, 2022, № 6. - С. 221-227.
3. Шарипова З.М. «Роль русских реалий в романе «Навобод» Сотима Улугзода» / Шарипова З.М. // Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, Душанбе, 2023, № 4. - С. 144-151.
4. Шарипова З.М. «Особенности художественного стиля Ю.Акобира в романе «Норак»» / Шарипова З.М.// Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, Душанбе, 2023, № 5. - С. 279-283.
5. Шарипова З.М. «Советизмы в современной прозе» / Шарипова З.М.// Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, Душанбе, 2023, № 6. - С. 131-139.